

ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนา ที่มีต่อ
ทักษะการพูด และทักษะการเขียนภาษาไทย ของนักเรียนมัธยมศึกษาตอนต้น
ในเขตการศึกษา ๘



นางยุพิน จันทร์เรือง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาคามหลักสูตรปริญญาครุศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชามัธยมศึกษา

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๓๐

ISBN ๙๗๔-๕๖๗-๓๘๐-๓

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

012408

i 10298332

7

OPINIONS OF THAI LANGUAGE TEACHERS CONCERNING THE
INFLUENCE OF LANNA DIALECT AFFECTING SPEAKING AND
WRITING THAI LANGUAGE SKILLS OF LOWER SECONDARY SCHOOL
STUDENTS IN THE EDUCATIONAL REGION EIGHT

Mrs. Yupin Chanroung

ศูนย์วิทยุทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Education
Department of Secondary Education
Graduate School
Chulalongkorn University

1987

หัวข้อวิทยานิพนธ์ ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนาที่มีต่อ
ทักษะการพูด และทักษะการเขียนภาษาไทย ของนักเรียนมัธยมศึกษา
ตอนต้น ในเขตการศึกษา ๘

โดย นางยุพิน จันทรเรือง

ภาควิชา มัธยมศึกษา

อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์ ดร.สุจริต เพ็ชรชอบ



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้มหาวิทยาลัย อนุมัติให้มหาวิทยาลัยนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต

.....
(ศาสตราจารย์ ดร.ถาวร วัชรภักย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....
(รองศาสตราจารย์ ดร.สุมิตรา อังวัฒนกุล)

.....
(ศาสตราจารย์ ดร.สุจริต เพ็ชรชอบ)

.....
(ศาสตราจารย์ ยุพิน พิพิธกุล)

.....
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สายใจ อินทร์พรชัย)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์ ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนา
ที่มีต่อทักษะการพูด และทักษะการเขียนภาษาไทยของนักเรียน
มัธยมศึกษาตอนต้นในเขตการศึกษา ๔

ชื่อผู้วิจัย นางยุภาณ จันทร์เรือง

อาจารย์ที่ปรึกษา ศาสตราจารย์ ดร.สุจริต เพ็ชรชอย

ภาควิชา มัธยมศึกษา

ปีการศึกษา ๒๕๒๔



บทคัดย่อ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนาที่มีต่อ
ทักษะการพูด และทักษะการเขียนภาษาไทย ในเรื่องการออกเสียง ความหมายของคำศัพท์
และไวยากรณ์ ของนักเรียนระดับมัธยมศึกษาตอนต้น ในเขตการศึกษา ๔

การดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้สร้างแบบสอบถาม ๑ ชุด เป็นแบบตรวจคำตอบแบบมาตราส่วนประเมินค่า
แล้วส่งแบบสอบถามไปยังครูภาษาไทยจำนวน ๓๔๖ คน ในโรงเรียนสังกัดกรมสามัญศึกษา
เขตการศึกษา ๔ การวิเคราะห์ข้อมูลใช้วิธีหาค่าร้อยละ ค่ามัธยฐานเลขคณิต ค่าส่วนเบี่ยงเบน
มาตรฐาน แล้วนำเสนอในรูปตารางประกอบความเรียง

ผลการวิจัย

ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนาที่มีต่อทักษะ
การพูดของนักเรียน มีดังนี้คือ

๑. คำนำการออกเสียง

เมื่อพิจารณาความคิดเห็นของครูภาษาไทยโดยส่วนรวม จะเห็นว่าภาษาดั้ง
 ลานนามีอิทธิพลต่อการออกเสียงของนักเรียนน้อย และเมื่อพิจารณาความคิดเห็นของครู
 ภาษาไทยโดยรายละเอียดพบว่าที่มีอิทธิพลมาก ได้แก่ การออกเสียงโดยตัด "ร", "ล"
 และ "ว" ออกจากพยางค์ขณะควบกล้ำ การออกเสียง "ร" เป็น "ล" การออกเสียง "ร"
 เป็น "ล" ในพยางค์ขณะควบกล้ำ การออกเสียง "ว" เป็น "โ-" และ "เ-" เป็น "เ-"
 ตามลำดับ

๒. คำนำความหมายของคำศัพท์

เมื่อพิจารณาความคิดเห็นของครูภาษาไทยโดยส่วนรวม จะเห็นว่าภาษาดั้ง
 ลานนามีอิทธิพลต่อการพูดความหมายของคำศัพท์ของนักเรียนมาก และเมื่อพิจารณา
 ความคิดเห็นของครูภาษาไทยโดยรายละเอียด พบว่าที่มีอิทธิพลมาก ได้แก่ การพูดโดยใช้
 ความหมายคำศัพท์ภาษาดั้งแทนภาษาไทยกลาง และการพูดโดยใช้สำนวนภาษาดั้งลานนา
 ตามลำดับ

๓. คำนำไวยากรณ์

เมื่อพิจารณาความคิดเห็นของครูภาษาไทยโดยส่วนรวม จะเห็นว่าภาษาดั้ง
 ลานนามีอิทธิพลต่อการพูดของนักเรียนคำไวยากรณ์มาก และเมื่อพิจารณาความคิดเห็น
 ของครูภาษาไทยโดยรายละเอียด พบว่าที่มีอิทธิพลมาก ได้แก่ การพูดโดยเรียงลำดับคำ
 สลับที่กัน การพูดโดยเพิ่มคำกริยาเข้าไปในประโยค การพูดโดยเพิ่มคำเข้าไปท้ายประโยค
 และการพูดโดยใช้คำลักษณะนามตามภาษาดั้งลานนาตามลำดับ

สำหรับความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาดั้งลานนาที่มีต่อทักษะ
 การเขียนของนักเรียน มีดังนี้คือ

๑. คำนำการออกเสียง

เมื่อพิจารณาความคิดเห็นของครูภาษาไทยโดยส่วนรวม จะเห็นว่าภาษาดั้ง
 ลานนามีอิทธิพลต่อการเขียนของนักเรียนคำการออกเสียงน้อย และเมื่อพิจารณาความคิดเห็น
 ของครูภาษาไทยโดยรายละเอียด พบว่าที่มีอิทธิพลมาก ได้แก่ การเขียนโดยตัด "ล" และ
 "ร" ออกจากพยางค์ขณะควบกล้ำ การเขียน "ร" เป็น "ล" ในพยางค์ขณะควบกล้ำ และการ
 เขียน "ร" เป็น "ล" ตามลำดับ

๒. คำความหมายของคำศัพท์

เมื่อพิจารณาความคิดเห็นของครูภาษาไทยโดยรวม จะเห็นว่าภาษาถิ่น
มีอิทธิพลต่อการเขียนของนักเรียนคำความหมายของคำศัพท์มาก และเมื่อพิจารณาความคิดเห็น
ของครูภาษาไทยโดยรวมโดยละเอียด พบว่าที่มีอิทธิพลมาก ได้แก่ การใช้คำศัพท์ตามความหมาย
ของภาษาถิ่นและการเขียนตามสำนวนพูดในภาษาถิ่น ตามลำดับ

๓. คำไวยากรณ

เมื่อพิจารณาความคิดเห็นของครูภาษาไทยโดยรวม จะเห็นว่าภาษาถิ่น
ล้วนมีอิทธิพลต่อการเขียนคำไวยากรณ และเมื่อพิจารณาความคิดเห็นของครูภาษาไทย
โดยรวมโดยละเอียด พบว่าที่มีอิทธิพลมาก ได้แก่ การเขียนโดยใช้คำกริยา

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Thesis Title Opinions of Thai Language Teachers Concerning
the Influence of Lanna Dialect Affecting
Speaking and Writing Thai Language Skills of
Lower Secondary School Students in the
Educational Region Eight

Name Mrs. Yupin Chanroung

Thesis Advisor Professor Sucharit Pienchop, Ed. D.

Department Secondary Education

Academic Year 1986



ABSTRACT

Purpose :

To study the opinions of Thai language teachers concerning the influence of the Lanna dialect affecting speaking and writing Thai language skills in the aspects of pronunciation, vocabulary and grammar of lower secondary school students in educational region eight.

Procedures :

A set of questionnaires consisting of checklist, rating scale items was constructed by the researcher and sent to 346 Thai language teachers in secondary schools under the jurisdiction of the department of General Education, educational region eight. The obtained data were analyzed by means of percentage, arithmetic mean, standard deviation, and presented in tables and descriptive forms.

Findings :

The opinions of Thai language teachers concerning the influence of the Lanna dialect affecting students' speaking skill can be summarized as follows :

1. In the aspect of pronunciation

In considering the opinions of Thai language teachers inclusively, it was found that the influence of the Lanna dialect affected the students' pronunciation in speaking at the low level. Nevertheless, when considering in details, it was found that the ones that affected students' pronunciation at the high level were : the deletion of the /r/, /l/, and the /w/ in a cluster sound; the substitution of /l/ for /r/ and vice versa in a cluster sound ; and the substitution of vowel /o/ for /ua/, and /e/ for /ia/ respectively.

2. In the aspect of vocabulary

In considering the opinions of Thai language teachers inclusively, it was found that the influence of the Lanna dialect affected the students' vocabulary in speaking at the high level. When studying in details, it was found that the ones that affected students' vocabulary at the high level were : using the Lanna dialect words instead of standard Thai and also using of Lanna dialect idioms in speaking respectively.

3. In the aspect of grammar

In considering the opinions of Thai language teachers inclusively, it was found that the influence of the Lanna dialect affected students' grammatical usage in speaking at the high level. When considering in details, it was found that the ones

that affected the students' grammatical usage at the high level were : the switching of the positions of words in the sentences ; adding verbs in the sentences ; adding words at the end of the sentences ; and using Lanna dialect classifiers instead of standard Thai classifiers respectively.

The opinions of Thai language teachers concerning the influence of the Lanna dialect on the students' writing can be summarized as follows :

1. In the aspect of pronunciation


In considering the opinions of Thai language teachers inclusively, it was found that the influence of the Lanna dialect affected the students' writing according to their pronunciation at the low level. When considering in details, it was found that the ones that affected students' writing according to their pronunciation at the high level were : the deletion of the /l/ and /r/ in a cluster sound ; the substitution of /l/ for /r/ and vice versa in a cluster sound ; and using of /l/ for /r/ respectively

2. In the aspect of vocabulary

In considering the opinions of Thai language teachers inclusively, it was found that the influence of the Lanna dialect affected the students' writing of vocabulary at the high level. When studying in details, it was found that the ones that affected students' writing of vocabulary at the high level were : the use of vocabulary according to the meaning in the Lanna dialect and the use of spoken Lanna dialect idioms respectively.

3. In the aspect of grammar

In considering the opinions of Thai language teachers inclusively, it was found that the influence of the Lanna dialect affected students' writing in the aspect of grammatical usage at the low level. When considering in details it was found that the wrong use of verbs had high influence on writing.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาของศาสตราจารย์
ดร.สุจิต เพียรชอบ อาจารย์ผู้ควบคุมการวิจัยที่กรุณาให้คำแนะนำช่วยเหลืออย่างใกล้ชิด
และให้กำลังใจตลอดมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูง ณ ที่นี้

ขอกราบขอบพระคุณ ศาสตราจารย์ สุโร พงษ์ทองเจริญ รองศาสตราจารย์
ประคอง นิมมานเหมินทร์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ วาสนา เกตุภาค อาจารย์วัจนันท์
สุวัฒนาพันธ์ และอาจารย์อรุณี บุญญาประภา ที่กรุณาเป็นผู้ทรงคุณวุฒิ ตรวจสอบสอบถามและ
ให้คำแนะนำปรึกษาเป็นอย่างดี

นอกจากนี้ความสำเร็จของผู้วิจัยยังเนื่องมาจากความกรุณาของศาสตราจารย์
ยุพิน พิพิธกุล รองศาสตราจารย์ ดร.สุมิตรา อังวัฒนกุล และผู้ช่วยศาสตราจารย์ สายใจ
อินทร์พรรย ที่กรุณาให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ต่อการวิจัยครั้งนี้อย่างยิ่ง

สุดท้ายนี้ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ อาจารย์สุชาติ ลีตระกูล อาจารย์ธาดา จันทรเรือง
ตลอดจนที่ ๆ ทุกคน ที่ให้การสนับสนุนและให้กำลังใจมาโดยตลอด ขอขอบคุณเพื่อน ๆ น้อง ๆ
ทุกคนที่มีส่วนร่วมในการช่วยเหลือสนับสนุนและ ค.ช.สรณัฐ - ค.ช.วัชริต จันทรเรือง
ผู้เป็นกำลังใจอันสำคัญยิ่ง จนวิทยานิพนธ์นี้สำเร็จลงได้ด้วยความดี และขอขอบพระคุณศาสตราจารย์
ฐะปะนีย์ นาครทรรพ และบัณฑิตวิทยาลัยที่ได้ให้ทุนอุดหนุนการวิจัยครั้งนี้

ยุพิน จันทรเรือง

สารบัญ



หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ช
กิตติกรรมประกาศ.....	ฎ
สารบัญตาราง.....	ท

บทที่

๑	บทนำ.....	๑
	ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	๑
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	๔
	ขอบเขตของการวิจัย.....	๔
	คำจำกัดความที่ใช้ในการวิจัย.....	๔
	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับจากการวิจัย.....	๖
๒	เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	๗
	ความหมายภาษาถิ่น.....	๗
	ภาษาถิ่นลานนา.....	๘
	อิทธิพลของภาษาถิ่นที่มีต่อการเรียนภาษาไทย.....	๑๕
	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	๑๖
๓	วิธีดำเนินการวิจัย.....	๒๔
	การศึกษาทฤษฎี.....	๒๔
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย.....	๒๔
	กลุ่มตัวอย่างประชากร.....	๒๕
	การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	๒๖
	การวิเคราะห์ข้อมูล.....	๒๖

บทที่

๔	ผลการวิเคราะห์ข้อมูล.....	๒๗
๕	สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ.....	๓๗
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	๓๗
	กลุ่มตัวอย่างประชากร.....	๓๗
	วิธีดำเนินการวิจัย.....	๓๗
	การวิเคราะห์ข้อมูล.....	๓๗
	สรุปผลการวิจัย.....	๓๗
	อภิปรายผลการวิจัย.....	๔๑
	ข้อเสนอแนะ.....	๔๔
	บรรณานุกรม.....	๔๗
	ภาคผนวก.....	๖๑
	ประวัติผู้เขียน.....	๖๕

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
๑	หน่วยเสียงพยัญชนะต้นภาษาถิ่นล้านนา.....	๕
๒	ความสัมพันธ์ของการใช้พยัญชนะต้นในภาษาถิ่นล้านนาและ ภาษาไทยกลาง.....	๑๐
๓	สระเดี่ยวภาษาถิ่นล้านนา.....	๑๑
๔	การเลือกกลุ่มตัวอย่างประชากรในเขตการศึกษา ๔.....	๒๖
๕	สภาพภาพของผู้ตอบแบบสอบถาม.....	๒๕
๖	ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนา ที่มีต่อทักษะการพูดของนักเรียน ด้านการออกเสียง.....	๓๑
๗	ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนา ที่มีต่อทักษะการพูดของนักเรียน ด้านความหมายของคำศัพท์.....	๓๓
๘	ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนา ที่มีต่อทักษะการพูดของนักเรียน ด้านไวยากรณ์.....	๓๔
๘	ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนา ที่มีต่อทักษะการเขียนของนักเรียนด้านการออกเสียง.....	๓๕
๑๐	ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนา ที่มีต่อทักษะการเขียนของนักเรียน ด้านความหมายของคำศัพท์.....	๓๖
๑๑	ความคิดเห็นของครูภาษาไทยเกี่ยวกับอิทธิพลของภาษาถิ่นล้านนา ที่มีต่อทักษะการเขียนของนักเรียน ด้านไวยากรณ์.....	๓๗